

SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

[C – 2015/00526]

5 DECEMBRE 2014. — Arrêté royal portant exécution de l'article 207 de la loi du 15 mai 2007 relatif à la sécurité civile pour les membres du personnel administratif des zones de secours. — Traduction allemande

Le texte qui suit constitue la traduction en langue allemande de l'arrêté royal du 5 décembre 2014 portant exécution de l'article 207 de la loi du 15 mai 2007 relatif à la sécurité civile pour les membres du personnel administratif des zones de secours (*Moniteur belge* du 20 janvier 2015).

Cette traduction a été établie par le Service central de traduction allemande à Malmedy.

FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

[C – 2015/00526]

5 DECEMBER 2014. — Koninklijk besluit tot uitvoering van artikel 207 van de wet van 15 mei 2007 betreffende de civiele veiligheid voor de leden van het administratief personeel van de hulpverleningszones. — Duitse vertaling

De hierna volgende tekst is de Duitse vertaling van het koninklijk besluit van 5 december 2014 tot uitvoering van artikel 207 van de wet van 15 mei 2007 betreffende de civiele veiligheid voor de leden van het administratief personeel van de hulpverleningszones (*Belgisch Staatsblad* van 20 januari 2015).

Deze vertaling is opgemaakt door de Centrale dienst voor Duitse vertaling in Malmedy.

FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST INNERES

[C – 2015/00526]

5. DEZEMBER 2014 — Königlicher Erlass zur Ausführung von Artikel 207 des Gesetzes vom 15. Mai 2007 über die zivile Sicherheit für die Mitglieder des Verwaltungspersonals der Hilfeleistungszonen — Deutsche Übersetzung

Der folgende Text ist die deutsche Übersetzung des Königlichen Erlasses vom 5. Dezember 2014 zur Ausführung von Artikel 207 des Gesetzes vom 15. Mai 2007 über die zivile Sicherheit für die Mitglieder des Verwaltungspersonals der Hilfeleistungszonen.

Diese Übersetzung ist von der Zentralen Dienststelle für Deutsche Übersetzungen in Malmedy erstellt worden.

FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST INNERES

5. DEZEMBER 2014 — Königlicher Erlass zur Ausführung von Artikel 207 des Gesetzes vom 15. Mai 2007 über die zivile Sicherheit für die Mitglieder des Verwaltungspersonals der Hilfeleistungszonen

PHILIPPE, König der Belgier,

Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Aufgrund des Gesetzes vom 15. Mai 2007 über die zivile Sicherheit, des Artikels 207;

Aufgrund der Beteiligung der Regionen;

Aufgrund der Stellungnahme des Finanzinspektors vom 17. April 2014;

Aufgrund des Einverständnisses des Ministers des Haushalts vom 3. Juni 2014;

Aufgrund des Verhandlungsprotokolls Nr. 2014/13 des Ausschusses der provinziellen und lokalen öffentlichen Dienste vom 23. Juli 2014;

Aufgrund des Gutachtens Nr. 56.730/2 des Staatsrates vom 12. November 2014, abgegeben in Anwendung von Artikel 84 § 1 Absatz 1 Nr. 2 der am 12. Januar 1973 koordinierten Gesetze über den Staatsrat;

Auf Vorschlag des Ministers des Innern

Haben Wir beschlossen und erlassen Wir:

Artikel 1 - Vorliegender Erlass findet Anwendung auf die in Artikel 105 des Gesetzes vom 15. Mai 2007 über die zivile Sicherheit erwähnten Mitglieder des Verwaltungspersonals.

Art. 2 - Das Personalmitglied, das von der in Artikel 207 des Gesetzes vom 15. Mai 2007 erwähnten Möglichkeit Gebrauch macht, kann eine von beiden oder beide Möglichkeiten wählen:

1. Es kommt individuell weiterhin in den Genuss der bisher auf das Mitglied anwendbaren Verordnungsbestimmungen in Sachen Besoldung und soziale Vorteile, solange diese Situation andauert.

2. Es behält seine derzeitige Urlaubsregelung gemäß dem kommunalen Statut, das am 31. Dezember 2014 auf dieses Personalmitglied Anwendung findet, individuell bei, solange diese Situation andauert.

Die in Absatz 1 Nr. 2 erwähnte Urlaubsregelung umfasst die Anzahl Jahresurlaubstage, die Anzahl Feiertage, eventuelle zusätzliche Tage und die altersbedingte Erhöhung der Jahresurlaubstage.

Nicht einbegriffen in die in Absatz 2 erwähnte Anzahl Jahresurlaubstage sind die Ausgleichsurlaubstage, die dem Personalmitglied gewährt werden, damit es sich in Einklang mit dem Arbeitsstundenplan bringt.

Der außergewöhnliche oder umstandsbedingte Urlaub für kranke Kinder oder andere Personen, die am selben Wohnsitz zusammenleben, kann dem Personalmitglied, auf das die in Absatz 1 Nr. 2 vorgesehene Maßnahme Anwendung findet, nicht gewährt werden, wenn dieser außergewöhnliche Urlaub in den in Absatz 3 vorgesehenen Jahresurlaubstagen einbegriffen ist.

Art. 3 - Vorliegender Erlass tritt am 1. Januar 2015 in Kraft.

In Abweichung von Absatz 1 tritt vorliegender Erlass für die in Artikel 220 § 1 Absatz 2 des Gesetzes vom 15. Mai 2007 vorgesehenen vorläufigen Zonen an dem vom Rat bestimmten Datum, an dem die Feuerwehrdienste in die Zone integriert werden, und spätestens am 1. Januar 2016 in Kraft.

Art. 4 - Unser Minister des Innern ist mit der Ausführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.

Gegeben zu Brüssel, den 5. Dezember 2014

PHILIPPE

Von Königs wegen:

Der Minister des Innern

J. JAMBON